

THE TECHNIQUE OF TRANSLATION

翻译
的
技巧

钱歌川编著

商务印书馆

1981.2.1

翻译的技巧

钱歌川 编著

商务印书馆出版

(北京王府井大街 86 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 18¹/₄ 印张 465 千字

1981 年 2 月第 1 版 1982 年 3 月北京第 2 次印刷

印数 45,900 册

统一书号: 9017·1013

定价: 2.85 元

序

这本小著前后写了十年之久，在我七十生辰的当月，总算全部脱稿，可以付诸剞劂了。

我开始在大学里教翻译课，是在台湾大学，后来因移砚他校，停了一个相当长久的时期，直到一九六四年应聘南来星洲，先在义安学院，继在新加坡大学，今在南洋大学，每年都教翻译，而且成了我的专科。在海外和在国内，教翻译是不同的。因为国内的大学，是把这门课开设在外文系里，而且是高年级才有的，可是在星洲，翻译是中文系的课程，各年级都有，这当然是为配合当地需要的缘故。国内把这门课开设在外文系，教的人比较不大吃力，星洲因为是中文系的课程，教时就比较要困难些。大家都知道在我国或星洲，谈到翻译，大抵是指汉英对译。汉语是我们的母语，无论如何，总比英语要好得多，所以学生到了外文系三、四年级时，英语也学到了相当的程度，可以自由表达了，这时来学翻译，无论是汉译英或英译汉，都能写出通顺的文字来，问题只在对内容的含义，可能有译得不恰当的地方。在星洲的情形可不同了，因为读中文系的同学，英语好的不多，教翻译的人，先得讲解英语，事倍功半。

本书除第三编的一小部分外，其余都是在星洲写成的。九年来不断地加以增补修订，始有今日的面貌。当然我不敢自诩内容已臻完善，不过我已尽了最大的努力，使之切合学生的需要，可以作为翻译教本。第一篇教学生用各种各样的英语句型来翻译，使之熟悉英语的写法，以补救英语较差的缺憾。如每周三小时，两小时讲解，一小时练习，本编是足够一年之用的。第一编所注重的是汉译英，而第二编则把重点移到英译汉的上面，分门别类的介绍英语的惯用句，各种特殊的表现法，除加上适当的汉译外，并详为解

说，每种句法皆附有习题，以供练习之用。学生学完一种表现法后，即进行习题翻译，如此一再实验，定能有所心得。第二编的内容也超过可供每周三小时用一年的教材。以上两个年度的教程，仍不外是奠定基础的准备工作，要到第三年才正式进入实际翻译的阶段。

第三编的主体为长篇的汉译英和英译汉，这便是我们通常所遇到的翻译材料。除此以外，另备一些可供讲解的教材，以助学习。在第三编的头上，有英语类似句的研究，又有容易译错的文句及其正确译法，这些都是极有用的资料，不易搜集到的。在长篇翻译的教材中，汉语方面有浅近的白话，也有艰深的文言。在翻译文言文的时候，必须有一番准备工夫，译者得先把文言译成白话，然后才好译成英语，否则难免错误。在英译汉方面，则未采用古文，完全选了近代人的作品，内容也不限于文艺方面，也包含哲学，政治，语文，人生问题，原子弹的恐怖，甚至局外人对越战的看法等各方面，以便译者可接触到英语表现的各种面貌。书末附录现在生存的英美名家代表作的节译，更可看出现代英语的趋势，并得以此为踏脚石，进而直接阅读现代文学名著。

过去出版的有关翻译的书，无论中外，大都是讲理论的，偶有谈实际的也只是举出几个例子而已。象本书这样有系统，有方法地来研究翻译的书，似乎还不多见，也可说是破天荒之举，如能对初学者有所裨益，则编者多年的辛劳就得到酬报，而感到满足了。书中错误，在所不免，仍希读者，不吝指正。

一九七二年春 歌川识于南洋大学

目 次

第一编 汉译英与英语句型	1
一、由成分来分的造句	1
(1) 汉语易写英语难通	1
(2) 动词的种类和变化	2
(3) 动词与五种句型	10
(4) 第一句型的自动构造	11
(5) 第二句型的不完全自动构造	14
(6) 第三句型的其他构造	21
(7) 第四句型的授与构造	32
(8) 第五句型的不完全他动构造	39
二、由构造来分的造句	48
(1) 用简单句来翻译	48
(2) 用并列句来翻译	63
(3) 用复合句来翻译	69
三、由内容来分的造句	83
(1) 用陈述句来翻译	83
(2) 用疑问句来翻译	91
(3) 用命令句来翻译	100
(4) 用感叹句来翻译	107
第二编 英语惯用法及其翻译	117
I. It 的造句	117
(1) “it ... 不定式”	117
(2) “it ... for ... 不定式”	119
(3) “it ... 动名词”	122

(4) “it ... 从句”	123
(5) “it is ... 从句”	126
(6) “it ... 名词”	129
II. 名词的造句	130
(7) “all + 抽象名词”或“抽象名词 + itself” = very + 形容词	130
(8) “the + 单数名词”的特殊用法	131
(9) 无生物的主语	132
(10) “something (much) of”, “nothing (little) of”	134
(11) 属格的主格作用和宾格作用	137
(12) “名词 (A) + of + a + 名词 (B)”	139
(13) “名词 + of + 属格 + 名词”	141
(14) “of + 抽象名词” = 形容词, “of 从略 + 普通名词”	142
(15) “one’s own + 名词”, “of one’s own + 动名词”	143
(16) “have + the + 抽象名词 + 不定式”	145
(17) “that (those) + 先行词 + 关系代名词”	146
(18) “one thing ... another”	147
III. As 的造句	148
(19) “as ... as” 的三种用法	148
(20) “as ... as any”, “as ... as ever”	149
(21) “as ... as ... can be”	151
(22) “as ..., so ...”	152
(23) “It is in (or with) ... as in (or with)”	152
(24) “as much”, “as many”, “like so many”	153
(25) “as good as”, “as well as”	155
(26) 句首的 “as it is”, 句尾的 “as it is”	157
(27) “过去分词 + as it is”, “现在分词 + as it does”	159
(28) “名词等 + as + 主语 + 动词等”	160
IV. 动词的造句	162
(29) “may well + 动词”, “and well + 主语 + may”	162
(30) “may as well ... as”, “might as well ... as”	163
(31) “so that ... may”, “lest ... should”	165

(32) “cannot help + 动名词”, “cannot but + 原形不定式”	167
(33) “have + 宾语(物) + 过去分词”	168
(34) “have + 宾语(人) + 原形不定式”	170
(35) “have + 宾语 + 副词(地点,方向等)”	172
(36) “have + 宾语 + 现在分词”	173
(37) “find oneself”	174
(38) “find ... in”	176
(39) “do” 的两种用法	177
(40) “depend on” 的两种用法	178
(41) “know ... from”	180
(42) “had better + 原形不定式”, “would rather + 原形不定式”	181
(43) “make ... of”	183
(44) “make one’s way”	185
(45) “rob ... of”	187
(46) “seize ... by the ...”	188
(47) “see if ...”, “see that ...”	190
(48) “take ... for granted”	191
(49) “used to + 原形不定式”, “be used to + 动名词”	193
(50) “be + 不及物动词的过去分词”	196
(51) “否定 + fail + 不定式”	199
(52) “动词 + 原形不定式”	200
(53) “leave + much (nothing) + to be desired”	202
(54) “be + 不定式”	203
(55) “have + 不定式 + 宾语”, “have + 宾语 + 不定式”	205
(56) “prevent + 宾语 + from + 动名词”	207
(57) “persuade + 宾语 + into + 动名词”, “dissuade + 宾语 + from + 动名词”	209

V. 不定式的造句210

(58) 表目的、原因、结果等的不定式	210
(59) “so as + 不定式”, “so ...as + 不定式”	213

(60) “too ... + 不定式”, “not too ... + 不定式”, “too... not + 不定式”	214
(61) “only too ... + 不定式”, “too ready + 不定式”	216
(62) 不定式的感叹用法	218
(63) “not to speak of”, “not to say”	219
VI. 动名词的造句	221
(64) “There is no + 动名词”	221
(65) “for + the + 动名词”	222
(66) “above + 动名词”	223
(67) “worth + 动名词”	224
(68) “far from + 动名词”	226
(69) “busy + 动名词”	228
(70) “on + 动名词”, “in + 动名词”	229
VII. 否定词的造句	230
(71) “no more ... than”	230
(72) “no less ... than”	233
(73) “not so much ... as”, “not so much as”	235
(74) “Nothing is more ... than”, “Nothing is so ... as”	237
(75) “cannot ... too”	238
(76) “否定 + without”	240
(77) “否定 + but”	241
(78) “否定 + until (till)”	243
(79) “not so ... but”, “not such a ... but”	244
(80) “not A but B”, “B, (and) not A”	245
(81) “否定 + because”	246
(82) “not because ... but because”	247
(83) “not that ... but that”	248
(84) “否定 + every (all, both, always, quite)”	250
VIII. What, who 的造句	252
(85) “what he is”, “what he has”	252
(86) “what + 名词”, “what little + 名词”	253

(87) “what with ... and what with”, “what by ... and what by”	254
(88) “what is + 比较级”	256
(89) “A is to B what X is to Y”	257
(90) “who + 肯定”, “who + 否定”	258
(91) “疑问词 + should ... but”	259
(92) “Who knows but (that)”	260
IX. 条件及让步的造句	261
(93) 省略 if 的句法	261
(94) “If it were not for (= Were it not for) + 名词”, “If it had not been for (= Had it not been for) + 名词”, “But for + 名词”, “But that + 名词从句”	263
(95) “命令句 + and”, “命令句 + or”	265
(96) “名词 + and”	266
(97) “动词 + 疑问词”	267
(98) “no matter + 间接疑问句”, “疑问词-ever + may”	269
(99) “动词 + as + 主语 + 助动词”	271
(100) “if any”	271
(101) “be it ever (或 never) so”, “let it be ever (或 never) so”	273
(102) “once”	274
(103) “were to”	275
(104) 含有条件意味的字眼	276
X. 形容词副词的造句	278
(105) “the + 形容词”的两种用法	278
(106) 最上级形容词含有 even 之意	280
(107) “the + 比较级 ... the + 比较级”	281
(108) “the + 比较级 + 理由”	283
(109) “the last ... + 不定式”, “the last ... + 形容词从句”	284
(110) “so + 形容词(副词) + that”, “so + 动词 + that”	286
(111) “so that”	287
(112) “so much so that”	290

(113) “such ... as”, “such ... that”	291
(114) “比较级 + than”, “more + 原级 + than”	293
(115) “more ... than + can”	295
(116) “more than + 动词”	296
(117) “less ... than”	297
(118) “much more”, “much less”	298
(119) “would sooner (rather) ... than”, “would as soon ... as”	300
(120) “no sooner ... than”, “hardly ... when”	301
(121) “anything but”, “nothing but”, “all but”	303
(122) “short of”, “be short of”, “nothing short of”	304
(123) “ever so”	306
(124) “good and 的副词用法”	307
(125) “to one’s + 感情名词”, “to the + 感情名词 + of”	309
(126) “so far”, “so far as”, “so far as is concerned”	310
XI. 连词的造句	312
(127) “and that”	312
(128) “at once ... and”	314
(129) “in that”	315
(130) “It is true ... but”	316
XII. 其他的造句	317
(131) “one”, “as such”	317
(132) “one thing ... another”	318
(133) “in + 人物”	319
(134) “before 的四种译法”	320
第三编 疑难句法及文章译例	322
一、英语类似句辨异	322
二、常易译错的文句	355
I. 汉译英	355
II. 英译汉	380
三、翻译实例	408

I. 汉译英	408
(1) 郑燮致弟书	408
(2) 中国的山水画	410
(3) 为学	411
(4) 光与色	412
(5) 教学相长	413
(6) 翻译文欠通顺	414
(7) 学无所用	415
(8) 画蛇添足	416
(9) 嗟来食	417
(10) 老与少	418
(11) 雕刻奇技	420
(12) 狐疑	421
(13) 怕伞的姑娘	423
(14) 偷窃狂	426
(15) 狐假虎威	429
(16) 习惯说	430
(17) 黔之驴	431
(18) 少年孔融的机智	433
(19) 绝妙好辞	434
(20) 韩信忍受胯下辱	436
II. 英译汉	439
(1) Too Clever Not to See	439
(2) The Busy Broker	439
(3) Speculation on Important Subjects	440
(4) A Feeling of Eternity	441
(5) The Spirit of Fair-Play	442
(6) On D. H. Lawrence	443
(7) On Books	444
(8) Arguments against Smoking	445
(9) The Definition of a Gentleman	446
(10) The Law of the Jungle	446
(11) Some Well-informed People	448

(12) The English Humour	449
(13) The Trouble with Translation	450
(14) Too Distinguished to be a Personality	452
(15) Schadenfreude	453
(16) Aloneness is Worse than Failure.....	455
(17) Being One's True Self	456
(18) Happiness Consists in Love	458
(19) The Cosy Fire of Affection	459
(20) Irrational Man	462

附录:

当代英美名作摘译	466
(1) William Plomer: <i>On Not Answering the Telephone</i>	466
(2) Louis Kronenberger: <i>A Note on Privacy</i>	468
(3) Lawrence George Durrel: <i>Justine</i>	471
(4) Lawrence George Durrel: <i>Mount-Olive</i>	474
(5) P. H. Newby: <i>A Parcel for Alexandria</i>	477
(6) Muriel Spark: <i>The Girls of Slender Means</i>	479
(7) J. D. Salinger: <i>The Long Debut of Lois Taggett</i>	481
(8) J. D. Salinger: <i>The Catcher in the Rye</i>	484
(9) Iris Murdoch: <i>The Bell</i>	486
(10) Iris Murdoch: <i>The Flight from the Enchanter</i>	489
(11) Truman Capote: <i>Breakfast at Tiffany's</i>	492
(12) Truman Capote: <i>Breakfast at Tiffany's</i>	494
(13) James Baldwin: <i>Notes of a Native Son</i>	497
(14) William Styron: <i>Lie Down in Darkness</i>	499
(15) William Styron: <i>The Confessions of Nat Turner</i>	502
(16) Stan Barstow: <i>Gamblers Never Win</i>	505
习题解答	508

第一编 汉译英与英语句型

一、由成分来分的造句

(1) 汉语易写英语难通

汉译英必须采用英语的句法,来表达汉语的意念,不可照汉语直译,如照汉语的句法直译,则译出来的不像英语。为避免写成中国式的英语,首先就要把英语的一些基本句型学会,而且要记在心上,当我们动手翻译时,便能运用自如,随便采用那种句型,都合乎英语的惯用句法了。

我们既能说汉语,又能读汉语的文字,在翻译上对于汉语方面是不会有困难的,问题只有英语这一方面,因此我们在汉译英的时候,还是要从英语着手,要把写作英语的基本句型,来作为翻译的工具。

现在我们先来学会以成分为主的五种英语的句型,作为学习翻译的第一步。因为任何英语句子,总不外是这五种句型当中的一种,现代英语是没有第六种句型的。这五种句型是由动词的不同而分别出来的,所以我们在研究五种句型之前,要先把英语动词的种类搞清楚一下。

五种句型是以成分(element)来分的,那么在英语句子中有些什么成分呢?那一共有四个成分,即主语(Subject),谓语(Predicate),宾语(Object),补语(Complement)。任何一个句子,必须有主语和谓语。另外一些句子,除主语谓语外,还有宾语或补语,或宾语补语同时都有。决定一个句子是不是要有宾语补语的,就在动词,而且动词是两个基本成分当中的一个。所谓谓语,原是叙

述一件事物的动作或状态的。谓语用动词来表示，或用联系动词 be 加补语来表示。他如定语和状语则分别与主、宾语和谓词发生关系。补语也叫表语。

(2) 动词的种类和变化

一个英语动词本身虽只有现在形、过去形、过去分词形和现在分词形四种形式，例如“看见”这个动词，则有 see, saw, seen, seeing 四个不同的变化，但这四种形式运用起来，也可变出十六种不同的时态，即

1. He sees (现在)
2. He saw (过去)
3. He has seen (现在完成)
4. He had seen (过去完成)
5. He is seeing (现在进行)
6. He was seeing (过去进行)
7. He will see (现在将来)
8. He would see (过去将来)
9. He has been seeing (现在完成进行)
10. He had been seeing (过去完成进行)
11. He will have seen (现在将来完成)
12. He would have seen (过去将来完成)
13. He will be seeing (现在将来进行)
14. He would be seeing (过去将来进行)
15. He will have been seeing (现在将来完成进行)
16. He would have been seeing (过去将来完成进行)

这便是英语动词的变化和用法。奇数是现在，偶数是过去。所谓“完成”是英语特有的动词时态，它本身又有现在、过去、未来之分，现在完成所代表的时态，是从过去到现在，过去完成是指过去的过去，未来完成是说未来的过去。所谓“进行”是真正的现在，

即正在进行的动作，英语的现在时态，只是一种经常的现象而已。所谓“将来”即指未来的事现在加以预测，并不怎样确实的。

所谓现在、过去、未来三种基本的时态，每种又包含得有单纯的，以前的，以后的三个时期，现举例说明如下：

I. PRESENT

1. Simple present:
I take three meals a day.
2. Before-present:
I have finished my meal.
3. After-present:
I am about to start my meal.

II. PAST

1. Simple past:
Last Wednesday at two o'clock my plane left.
2. Before-past:
Last Wednesday at two o'clock I had just returned from London.
3. After-past:
Last Wednesday at two o'clock I was about to give my speech.

III. FUTURE

1. Simple future:
Next Wednesday at two o'clock I will land at New York.
2. Before-future:
Next Wednesday by two o'clock I will have landed at New York.
3. After-future:
Next Wednesday at two o'clock I will be about to land at New York.

再就性质来说，英语动词又可大别为两类：不及物动词 (Intransitive Verb) 和及物动词 (Transitive Verb)。不及物动词是说明主语的动作或状态的，它自身已能完成一个意念，不必要补足什么成分，而成为一个完整的动作。例如唐诗人贾岛的名句：

鸟宿池边树，

僧敲月下门。

译成英语时，便是

Birds dwell in a tree by the pond.

A monk knocks at the door under the moon.

又如，

皓月当空。

The moon shines brightly.

凉风起天末。

A cool breeze sprang up in the sky.

日出于东而落于西。

The sun rises in the east and sets in the west.

到了春天美丽的花朵开遍原野。

In spring beautiful flowers bloom in the open country.

我今天觉得好多了。

I feel much better today.

我对他那贵重的援助非常感谢。

I am deeply indebted to him for his valuable assistance.

在以上例句中有主语 *Birds* 及其谓语 *dwell*

在以上例句中有主语 *monk* 及其谓语 *knocks*

在以上例句中有主语 *moon* 及其谓语 *shines*

在以上例句中有主语 *breeze* 及其谓语 *sprang*

在以上例句中有主语 *sun* 及其谓语 *rises*

在以上例句中有主语 *sun* 及其谓语 *sets*

在以上例句中有主语 *flowers* 及其谓语 *bloom*

在以上例句中有主语 *I* 及其谓语 *feel*

在以上例句中有主语 *I* 及其谓语 *am*

前七例是说明主语的动作用的，后二例是说明主语的状态的。

及物动词就不同了，若单说 *have*, *make* 等字时，意念是不完全的，必得再加上宾语，才能表出一个完全的意念，例如：

我在新加坡有许多熟人。

I have many acquaintances in Singapore.

我早已跟他结识了。

I made his acquaintance long ago.

我患了重伤风。

I have taken a bad cold.

我带着照相机到檳城去玩了一星期。

I made a week's trip to Penang with my camera.

所有的及物动词都要有宾语,否则不成句,因为及物动词没有宾语就不能表示出一个完全的意念来,上举四例:

主语	谓语	宾语
I	have	acquaintances
I	made	acquaintance
I	have taken	cold
I	made	trip

这两种动词又可以再细分为四种,即:完全不及物动词 (Complete Intransitive Verb) 与不完全不及物动词 (Incomplete Intransitive Verb); 完全及物动词 (Complete Transitive Verb) 与不完全及物动词 (Incomplete Transitive Verb)。现在分别举例说明如下:

完全不及物动词本身已能表示一个完全的意念,无须再加补语,例如

昨夜下了大雨。

It rained heavily last night.

一轮明月在东方升起。

A beautiful moon has risen in the eastern sky.

在晴天众鸟欢鸣。

In fine weather birds sing merrily.

在以上各例句中除主语和谓语外,便没有其他的成分了,那就是说,没有宾语或补语,有的只是无关重要的形容词,副词,或形容词短语,副词短语之类吧了。如第一句中的 *heavily* 是副词, *last*